

ITALIANO

FRANÇAIS

ENGLISH



Stephanie Grivon

101^e FOIRE DE SAINT-OURS

AOSTE 30-31 JANVIER 2011

Una storia millenaria... esserci è tradizione!





UNA STORIA MILLENARIA...

esserci è tradizione!

Aosta, centro storico
30 | 31 gennaio

Come ogni anno, oltre mille espositori, tra artisti ed artigiani valdostani, presentano con orgoglio e legittima soddisfazione i frutti del loro lavoro, svolto come hobby o come vera e propria attività professionale. La Fiera esprime l'identità della popolazione valdostana e celebra il forte senso di appartenenza storico-culturale al proprio territorio. In una magica atmosfera, potrete vivere un'esperienza unica, fatta di sensazioni quotidiane dal fascino millenario. La ricerca di un acquisto o il ricordo di un momento particolare vi permetteranno di essere veri protagonisti dell'evento, che è anche musica, folklore e occasione di degustazioni enogastronomiche; una festa che si protrae, tra canti e balli tradizionali, nella lunga e famosa "veillà", la notte fra il 30 e il 31 gennaio, con le vie illuminate e animate sino all'alba. **Un'atmosfera magica, difficile da spiegare... bisogna esserci!**



PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE...

Aller à la Foire,
c'est une tradition !

Aoste, centre historique
30 | 31 janvier

Comme chaque année, mille exposants, artistes et artisans valdôtains présentent avec fierté – et avec une satisfaction bien légitime – le fruit de leur travail, simple passe-temps ou véritable activité professionnelle.

La Foire célèbre l'identité du peuple valdôtain et le sentiment d'appartenance historique et culturelle de ce dernier à son territoire. Immergés dans cette atmosphère magique, empreinte d'une histoire millénaire, vous pourrez vivre une expérience unique et, en partant à la recherche d'un objet ou d'un souvenir de cet événement particulier, vous en deviendrez les protagonistes.

Mais la Foire est aussi faite de musique, de folklore et de dégustations œnogastronomiques.

Elle se prolonge par des chants et des danses traditionnelles, pendant la longue *veillà* qui anime la nuit du 30 au 31 janvier, dans les rues illuminées où les gens se pressent nombreux jusqu'à l'aube. **Une atmosphère magique, indescriptible... il faut absolument le voir pour le croire !**



THE 1000 YEAR OLD SAINT ORSO FAIR:

a unique experience
not to be missed!

Aosta, old town centre
30 | 31 January

Every year, more than a thousand exhibitors, including Aosta Valley artists and craft workers, display the fruits of their labours with pride and justified satisfaction. For some it is a hobby, for others it forms their livelihood. The Fair expresses the identity of the Aosta Valley people; it celebrates their strong sense of historical and cultural belonging to their own particular area. Immersed in this magical atmosphere, you can live a unique experience, created with everyday sensations dating back a thousand years. By searching out something to buy, or a memory of a particular moment, you can become a real part of the event. The Fair also includes music, folklore and an opportunity to taste local foods and wines. It is celebrated with traditional singing and dancing, through the long, famous "veillà", the night between 30 and 31 January, when the illuminated streets remain alive until dawn. **A magic atmosphere which defies description... you have to be there!**





ARTIGIANATO VALDOSTANO

Un popolo di artigiani; traghettatori di antiche tradizioni e testimoni di innovazioni artistiche!

Accomunati da un forte senso di identità e appartenenza alla categoria, gli artigiani valdostani onorano la Fiera di Sant'Orso con grande partecipazione. Un vero e proprio "ritrovarsi" nel quale la Valle d'Aosta esprime, attraverso una produzione tradizionale, il suo indiscusso prestigio. Un uso attento e scrupoloso dei materiali (legno, pietra locale, ferro, cuoio e tessuti come il lino, la canapa e la lana), che si realizza attraverso svariate tecniche di lavorazione, fra le quali la scultura, l'intaglio, la vannerie, senza dimenticare le produzioni originali effettuate dalle cooperative Dentelles di Cogne, Drap di Valgrisenche, Chanvre di Champorcher, Pioun di Gressoney e Sabots d'Ayas.

L'espressione quotidiana di una storia millenaria!

La Valle d'Aosta può proporre una ricca e diversificata gamma di oggetti, strumenti pratici di una cultura antica e allo stesso tempo simboli di una realtà quotidiana. Una produzione millenaria che testimonia il perpetuarsi spontaneo di gesti e valori fuori dal tempo: la grolla, la coppa dell'amicizia, i Sabots, gli oggetti agricoli e per la casa, e ancora, i mobili, i fiori in legno e i giocattoli per i più piccini.





L'ARTISANAT VALDÔTAIN

Un peuple d'artisans, héritiers d'anciennes traditions et à la recherche d'innovations artistiques !

Caractérisés par un fort sens de leur identité et de leur appartenance à une même catégorie professionnelle, les artisans valdôtains se pressent nombreux pour célébrer la Foire de Saint-Ours.

C'est un véritable rassemblement, où les produits traditionnels font ressortir tout ce que la Vallée d'Aoste a de plus prestigieux. Choisis avec une attention scrupuleuse, les matériaux (bois, pierre ollaire, fer forgé, cuir et tissus tels que le lin, le chanvre et la laine) sont travaillés au moyen de techniques multiples, sculpture, gravure ou vannerie. Sans oublier les productions originales des coopératives, comme les dentelles de Cogne, le drap de Valgrisenche, le chanvre de Champorcher, les *Pioun* de Gressoney et les sabots d'Ayas.

L'expression quotidienne d'une histoire millénaire !

La Vallée d'Aoste peut proposer un ample éventail d'objets en tout genre, fruits d'une culture ancienne et symboles de la réalité quotidienne. Chaque objet est lié à une tradition millénaire et témoigne de la perpétuation spontanée de gestes et de valeurs hors du temps : la grolla, la coupe de l'amitié, les sabots, et bien sûr les outils agricoles et les objets pour la maison, les meubles, les fleurs en bois et les jouets pour les plus jeunes.



AOSTA CRAFT

A population of craft workers; passing on ancient traditions and artistic innovation!

Sharing a strong sense of identity and of belonging to a worthy profession, the craft workers of Aosta Valley honour the Saint Orso Fair with their great involvement.

A genuine "gathering" in which the Aosta Valley demonstrates its undoubted prestige through its traditional production.

The careful and scrupulous use of materials (wood, local stone, iron, leather and textiles such as linen, hemp and wool) is matched with a variety of craft techniques, among which: sculpture, wood carving and "vannerie",

without forgetting the original productions of the cooperatives: Dentelles from Cogne, Drap from Valgrisenche, Chanvre from Champorcher, Pioun from Gressoney and Sabots from Ayas.



The everyday expression of a thousand year old history

The Aosta Valley is able to offer a rich and varied range of objects, practical tools from an age-old culture, and at the same time symbols of an everyday world. This thousand-year-old production bears witness to the spontaneous duration of timeless practices and values: the "grolla", the cup of friendship, the Sabots, agricultural tools and household objects, and furniture, wooden flowers and toys for children.





L'ATELIER:

dove la passione per l'artigianato valdostano si trasforma in professione!

Un'esposizione riservata alle imprese e ai maestri artigiani valdostani che propongono la propria produzione appartenente a svariate categorie come scultura, oggettistica per la casa, mobili, ferro battuto, tessuti, calzature, accessori d'abbigliamento, lavorazioni in ceramica, rame, vetro, oro e argento. All'interno del padiglione è garantita la presenza degli artigiani nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con tutti i visitatori.

ORARI E LUOGO

Piazza Chanoux e Piazza Plouves
il 28/01 e il 29/01 | 10:00 • 19:00
il 30/01 e il 31/01 | 8:00 • 19:00



L'ATELIER:

ou la passion de l'artisanat valdôtain qui se fait métier !

Une exposition réservée aux entreprises et aux maîtres artisans valdôtains, qui présentent diverses catégories d'objets de leur fabrication : sculptures, objets pour la maison, meubles, accessoires en fer forgé, tissus, chaussures, accessoires d'habillement et articles en céramique, en cuivre, en verre, en or ou en argent. Dans le grand pavillon, chaque artisan est présent sur son stand, où les visiteurs peuvent le rencontrer et parler avec lui.

LIEU ET HORAIRE

Place Chanoux et place Plouves
le 28/01 et le 29/01 | 10h • 19h
le 30/01 et le 31/01 | 8h • 19h



L'ATELIER:

where passion for Aosta craft is transformed into a profession!

An exhibition reserved to Aosta Valley crafts firms, which display their objects from various craft categories: sculpture, household objects, furniture, wrought iron, textiles, footwear, clothing accessories, pottery, copper, glass, gold and silver. Inside the pavilion, craftspeople will be working in their exhibition spaces, guaranteeing direct contact with visitors.

TIMES AND PLACE

Piazza Chanoux and Piazza Plouves
28/01 and 29/01
| 10:00 hrs • 19:00 hrs
30/01 • 31/01
| 8:00 hrs • 19:00 hrs





PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

Ritrovarsi è anche l'occasione per scoprire e gustare i sapori della Valle d'Aosta!

Uno spazio dedicato all'offerta enogastronomica regionale nel quale oltre 50 produttori presentano le loro straordinarie specialità. Una ricca gamma di preparazioni (tra cui brilla la Fontina D.O.P.) che esprimono un legame diretto con il territorio e ne valorizzano le peculiarità.

ORARI E LUOGO

Piazza Plouves

il 28/01 e il 29/01 | 10:00 - 19:00

il 30/01 | 8:00 - 22:00

il 31/01 | 8:00 - 19:00



LE PAVILLON CENO-GASTRONOMIQUE

Un point de rencontre où l'on peut aussi découvrir et apprécier les saveurs de la Vallée d'Aoste !

Un espace consacré aux produits cœno-gastronomiques de la Vallée d'Aoste, dans le cadre duquel plus de 50 producteurs présentent leurs spécialités. Ce large éventail de produits (avec la fontine D.O.P. à la place d'honneur) est l'expression d'un lien direct avec le territoire et met en valeur les caractéristiques de celui-ci.

LIEU ET HORAIRE

Place Plouves

le 28/01 et le 29/01 | 10h - 19h

le 30/01 | 8h - 22h

le 31/01 | 8h - 19h



FOOD AND WINE PAVILION

A watering hole which offers an opportunity to explore and taste the flavours of the Aosta Valley!

An area dedicated to regional food and wines, where more than 50 producers present their extraordinary specialties (starring Fontina D.O.P. cheese) which have a direct link with the area and bring out its best features.

TIMES AND PLACE

Piazza Plouves

28/01 and 29/01

| 10:00 hrs - 19:00 hrs

30/01 | 8:00 hrs - 22:00 hrs

31/01 | 8:00 hrs - 19:00 hrs





CIONDOLO

Lo rabot

Per la 1011ª edizione è stato scelto come simbolo che contraddistingue ogni artigiano "LO RABOT", ovvero la pialla a mano. Si tratta di un attrezzo tipico del falegname, ma certamente molto diffuso e presente in ogni famiglia. Numerose sono le varianti di questo oggetto particolare, affascinante. Ogni tipo di rabot, infatti, serviva ad usi diversi: piallare superfici più o meno grandi, ricurve come nel caso delle botti, creare battute per porte e finestre, ottenere profilature con eleganti motivi ornamentali. L'oggetto riprodotto quest'anno è stato realizzato in pero, essenza particolarmente adatta, insieme al melo, per durezza e resistenza. Un prezioso souvenir per tutti i visitatori che potranno acquistarlo, durante la fiera, in Piazza Chanoux, all'interno dell'Atelier al prezzo di € 10,00.



LE PENDENTIF

Lo rabot

Pour la 1011^e Foire de Saint-Ours, c'est le rabot qui a été choisi comme signe distinctif des artisans. Cet outil emblématique des menuisiers est aussi très répandu, au point que l'on trouve un dans chaque famille. Objet fascinant, le rabot présente de nombreuses variantes qui relèvent toutes de la grande catégorie des outils à bois qui était servaient à faire bien des choses : raboter des superficies plus ou moins grandes ou courbes, comme celles des tonneaux, créer des feuillures pour des portes et des fenêtres ou réaliser des bordures décorées d'élegants motifs. Cette année, le pendentif a été réalisé en poirier, un type de bois particulièrement adapté à ce travail, du fait de sa dureté et de sa résistance, tout comme le pommier d'ailleurs. Il constituera un souvenir précieux pour tous les visiteurs, qui pourront l'acheter lors de la Foire, à l'Atelier situé place Chanoux, au prix de 10 euros.



PENDANT

The rabot

The "RABOT", i.e. the hand plane, will be the distinctive symbol for exhibitors at the 1011th Saint Orso Fair. This is a typical joiner's tool, certainly very popular and found in all households. There are many models of this particular and fascinating object, which belongs to the great category of RABOTS, since each model was used differently: for paring down larger or smaller surfaces, or curved surfaces as in the case of barrels, making door and window jambs, making profiles with elegant decorations. The official pendant has been produced with pear wood, a particularly suited material together with apple wood for its hardness and strength. A valuable souvenir for every visitor who can buy them during the Fair at Piazza Chanoux, inside the Atelier, for €10.00.





MEDAGLIA COMMEMORATIVA

Prosegue l'iniziativa di proporre una medaglia commemorativa in argento, dedicata alla Fiera di Sant'Orso. Per la 1011^a edizione il soggetto prescelto è Emanuele Filiberto di Savoia, "Testa di ferro" (1528-1580). Duca di Savoia dal 1553, ricostituì lo Stato sabaudo dopo l'occupazione francese inaugurando un'epoca di riforme e modernizzazioni. riconobbe come lingua ufficiale del Ducato di Aosta il francese, in sostituzione del latino con l'editto di Rivoli del 22 settembre 1561 di cui ricorre nel 2011 il 450° anniversario. La medaglia, coniata in 2.000 esemplari dalla società Verrès S.p.A. con il patrocinio della Regione Autonoma Valle d'Aosta, sarà messa in vendita al pubblico a € 20,00 presso la saletta d'arte situata in via Xavier de Maistre ad Aosta nelle giornate del 30 e del 31 gennaio.



LA MÉDAILLE COMMÉMORATIVE

Cette année encore, une médaille commémorative de la Foire de Saint-Ors sera réalisée, en argent. Le sujet choisi pour la 1011^e édition est Emmanuel-Philibert « Tête de fer » (1528-1580). Duc de Savoie à partir de 1553, ce dernier reconstitua l'État savoyard après l'occupation française et inaugura une époque de réformes et de modernisation. Par l'édit qu'il prit à Rivoli, le 22 septembre 1561 – et dont 2011 marque le 450^e anniversaire – il fit du français la langue officielle du Duché d'Aoste, à la place du latin. La médaille, frappée à 2 000 exemplaires par la société Verrès S.p.A., avec le soutien de la Région autonome Vallée d'Aoste, sera mise en vente les 30 et 31 janvier, au prix de 20 euros, dans la salle d'exposition située à Aoste, rue Xavier-de-Maistre.



COMMEMORATIVE MEDAL

The practice of offering a silver commemorative medal dedicated to the Saint Orso Fair continues. For its 1011th year, the chosen subject is Emmanuel Philibert, Duke of Savoy, "Ironhead" (1528-1580). Duke of Savoy since 1553, he rebuilt the State of Savoy after the French occupation and started an age of reforms and modernizations. He recognised French as the official language of the Duchy of Aosta, replacing Latin by means of the Edict of Rivoli of 22 September 1561, whose 450th anniversary will be celebrated in 2011. 2,000 examples of the coin will be minted by La Verres S.p.A., sponsored by the Aosta Valley Autonomous Regional authority, and will be on sale for €20.00 each at the art gallery in Via Xavier de Maistre in Aosta during the days of 30 and 31 January.





ANNULLO FILATELICO SPECIALE

Dal 1979 viene emesso l'annullo filatelico speciale dedicato alla millenaria Fiera di S. Orso. Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico e unico dell'evento.

Durante la fiera i due annulli filatelici (uno per il 30 e uno per il 31 gennaio) si possono trovare presso la Saletta d'Arte di Via Xavier de Maistre ad Aosta e potranno essere richiesti, per i due mesi successivi alla Fiera, all'ufficio postale di Aosta Ribitel situato in Via Ribitel n. 1 ad Aosta presso lo sportello filatelico. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).



FLAMME POSTALE SPÉCIALE « FOIRE DE SAINT-OURS »

Depuis 1979, une flamme postale spéciale est consacrée à la Foire de Saint-Ours.

Il s'agit d'un cachet de la poste particulier qui apporte une note culturelle à cette manifestation et permet aux visiteurs de garder un souvenir historique et unique de cet événement.

Au cours de la foire millénaire les deux flammes postales (une pour le 30 et l'autre pour le 31 janvier) seront disponibles à la salle d'exposition située à Aoste, rue Xavier-de-Maistre. Elles pourront être demandées, pendant les deux mois qui suivent la foire, au guichet consacré à la philatélie du bureau de poste situé au 1, rue Ribitel, à Aoste.

L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite. Les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).



SPECIAL SAINT ORSO PHILATELIC POSTMARK

A special philatelic postmark dedicated to the 1000 year old Saint Orso Fair has been issued since 1979. This is a special postmark which qualifies the event from a cultural viewpoint and maintains a historical and unique memory of the event.

During the fair, the two philatelic postmarks (one for 30 and one for 31 January) can be purchased at the Art Gallery in Via Xavier de Maistre in Aosta and can be requested, for the two months after the Fair, from the Aosta Ribitel post office, Via Ribitel 1, Aosta at the philatelic counter.

The special postmark will be stamped free of charge and customers only pay the price for the stamp they decide to mark (the postmark can only be placed on postage).





CONCORSO FOTOGRAFICO DIGITALE

1011^a Fiera di Sant'Orso: generazioni a confronto

L'Assessorato attività produttive ha indetto un concorso fotografico digitale gratuito e aperto a fotografi dilettanti e professionisti denominato:

1011^a Fiera di Sant'Orso: generazioni a confronto.

L'obiettivo è quello di invitare i visitatori a raccontare con le immagini un valore indiscusso della millenaria fiera, ovvero la presenza contemporanea di più generazioni.

Il concorso è suddiviso in due sezioni: immagini in bianco e nero e immagini a colori.

Ogni concorrente potrà inviare un massimo di 3 fotografie per ogni sezione.

Tutte le informazioni e il regolamento del concorso le troverete sul sito:

www.concorsosantorso2011.it



CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE NUMÉRIQUE

1011^e Foire de Saint-Ours : un face-à-face de générations

L'Assessorat des activités productives lance un concours de photographie numérique gratuit et ouvert aux photographes tant amateurs que professionnels, intitulé « **1011^e Foire de Saint-Ours : un face-à-face de générations** ».

L'initiative a pour but d'inviter les visiteurs à illustrer par leurs images l'une des constantes qui font le charme de cet événement millénaire, le mélange des générations.

Le concours prévoit deux catégories : images noir et blanc et images couleurs.

Chaque concurrent peut présenter un maximum de 3 photographies par catégorie.

Pour tous renseignements et pour obtenir le règlement du concours, consulter le site

www.concourssantorso2011.it



DIGITAL PHOTO CONTEST

1011th Saint Orso Fair: generations compared

The Regional Ministry for Manufacturing Activities has launched a digital photo contest open and free to amateur and professional photographers called: "1011th Saint Orso Fair: generations compared".

The objective is to invite guests to tell – by means of photos – about the unquestioned value of this thousand year old fair, showing the simultaneous presence of various generations.

The contest is broken down into two sections: black and white photographs and colour photographs.

Each contestant can send maximum 3 photos per section. You can find all information and the competition regulation at: www.concorsosantorso2011.it





PREMI E PREMIAZIONE

Per la 1011ª edizione della Fiera di Sant'Orso verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti:

■ Premio Amédée Berthod

Al più promettente espositore che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre dell'anno precedente la manifestazione.

■ Premio Robert Berton

All'espositore più anziano d'età non premiato negli ultimi 5 anni.

■ Premio Pierre Vietti

Assegnato su indicazione del Comité des Traditions Valdôtaines. Per l'edizione del 2011 il tema ufficiale è: gli oratori votivi, le famose «Tsapellines».

■ Prix pour avoir préservé les techniques artisanales traditionnelles dans la fabrication d'outils agricoles à remettre en valeur aujourd'hui

Il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

■ Premio Don Garino

Tema religioso. Assegnato dall'Associazione Amici di Don Garino.

ORARIO PREMIAZIONE

Piazza Sant'Orso
alle ore 19:00 circa, all'uscita della Santa Messa dedicata agli artigiani



PRIX ET REMISE DES PRIX

Au cours de la 1011^e Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants :

■ Premio Amédée Berthod

Récompense l'exposant le plus prometteur âgé de moins de 25 ans au 31 décembre de l'année précédant la Foire.

■ Premio Robert Berton

Récompense l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des 5 dernières années.

■ Premio Pierre Vietti

Attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines. Thème officiel de l'édition 2011 : les oratoires, les célèbres « tsapellines ».

■ Prix pour avoir préservé les techniques artisanales traditionnelles dans la fabrication d'outils agricoles à remettre en valeur aujourd'hui

Attribué sur proposition de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture.

■ Premio Don Garino

Thème religieux. Attribué sur proposition de l'association « Amici di Don Garino ».

REMISE DES PRIX

Place Saint-Ours
vers 19h à la sortie de la messe des artisans



PRIZES AND AWARD CEREMONY

For the 1011th edition of the Saint Orso Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part:

■ Premio Amédée Berthod

To the most promising exhibitor who has not yet reached the age of 25 by the 31st December of the year prior to the event.

■ Premio Robert Berton

To the oldest exhibitor who has not been awarded a prize in the last five years.

■ Premio Pierre Vietti

Awarded on the decision of the Comité des Traditions Valdôtaines. For the 2011 Fair the official theme will be the Figure of traditional construction called "tsapellines".

■ The prize, for preserving traditional techniques in the making of farm tools today

Is awarded by decision of the Regional Department for Agriculture.

■ Premio Don Garino

Religious theme. Awarded by the association « Amici di Don Garin ».

THE AWARD CEREMONY

Piazza Sant'Orso
at approx. 19:00 hrs, after the special mass for craft workers





**FOIRE CULTURE
INVERNO 2011**
30-31 gennaio 2011

A cura dell'Assessorato
Istruzione e Cultura

ESPOSIZIONI

Entrata gratuita
con orario straordinario
Domenica: 9:00 - 22:00
Lunedì: 9:00 - 19:00



**FOIRE CULTURE
HIVER 2011**
30-31 janvier 2011

Proposée par l'Assessorat
de l'éducation et de la culture

EXPOSITIONS

Entrée gratuite avec ouverture
exceptionnelle
Dimanche : 9h à 22h
Lundi : 9h à 19h



**FOIRE CULTURE
WINTER 2011**
January 30th-31st 2011

By the Aosta Valley Ministry
for Education and Culture

EXHIBITIONS

Free entrance with
extended visiting hours
Sunday: 09:00 hrs to 22:00 hrs
Monday: 09:00 hrs to 19:00 hrs

■ **LA CULTURA DELL'OSPITALITÀ**

Le collezioni d'arte degli
albergatori in Valle d'Aosta
Museo archeologico regionale

■ **IL CORAGGIO**

Arte contemporanea dalla
Fondazione Sandretto
Re Rebaudengo
Centro Saint-Bénin

■ **DARIO BERLIER**

Poetiche espressioni
Chiesa di San Lorenzo

■ **LES LIEUX DU PATOIS**

Valle d'Aoste
Sala espositiva Hôtel des États

■ **ETTO MARGUERET**

L'energia del colore
Espace Porta Decumana
della Biblioteca regionale
Orario - Horaire - Timetable
Lunedì - Lundi - Monday 14:00 - 19:00
Domenica chiuso - Fermé le dimanche
Closed on Sunday





NOVITÀ

Servizio di accesso WIFI in modalità "Hot Spot"

Dal 29 Gennaio al 2 Febbraio

L'iniziativa prevede una copertura radio in modalità WiFi 2,4 Ghz gratuita dell'area di Piazza della Repubblica ad Aosta, nella quale i visitatori e gli espositori potranno accedere ad internet con il solo ausilio del loro smart-phone, pc portatile o PDA. Le schede di accesso gratuite, con le istruzioni e il regolamento di utilizzo, saranno disponibili presso gli Info Point della Fiera dislocati lungo il percorso.



NOUVEAUTÉ

Service d'accès à internet Wifi au moyen d'une connexion « hot spot »

Du 29 janvier au 2 février

Cette initiative prévoit une couverture radio Wifi à 2,4 Ghz gratuite de la zone de la place de la République, à Aoste, grâce à laquelle les visiteurs et les exposants pourront avoir accès à internet au moyen de leur smartphone, de leur ordinateur portable ou de leur PDA. Les fiches pour l'accès gratuit, avec les instructions et le règlement d'utilisation, seront disponibles auprès des points d'information situés le long du parcours de la Foire.



NEW!

"Hot Spot" Internet access service

Between 29 January - 2 February

The area of Piazza della Repubblica in Aosta will be covered by a free Wi-Fi 2.4 Ghz frequency band. Visitors and exhibitors will be able to access the Internet by simply using their smart-phones or portable computers. Free of charge access cards with user instructions and regulations can be requested at the Fair Info Points located in the fair streets.



RISTORANTI

Menù tradizionali

Nell'ambito della Fiera di S.Orso 2011 la FIPE CONFCOMMERCIO Valle d'Aosta propone a tutti i visitatori menù tradizionali della cucina tipica valdostana con un cortese servizio in ambienti caldi e accoglienti.

RESTAURANTS

Menus traditionnels

Dans le cadre de la Foire de Saint-Ours 2011 la FIPE CONFCOMMERCIO de la Vallée d'Aoste propose à tous les visiteurs des menus traditionnels de la cuisine typique valdôtaine, dans un cadre chaleureux.

RESTAURANTS

Traditional menus

As part of the 2011 Saint Orso Fair, FIPE CONFCOMMERCIO of Aosta Valley offers all guests traditional menus from typical Aosta Valley cuisine with pleasant service in warm and cosy environments.

RISTORANTI ADERENTI • RESTAURANTS ADHÉRENTS • PARTICIPATING RESTAURANTS

■ Trattoria di Campagna

Frazione St.-Maurice, 12 – Sarre
Tel. 0165.257448

■ Trattoria Pizzeria La Chapelle

Loc. La Chapelle - Porossan Aosta
Tel. 0165 267542 – 3482935670

■ Ristorante Pizzeria CAESAR

Via Giorgio Elter 20 – Aosta
Tel. 0165 361241

■ Pizzeria Ristorante della Torre

Via Torre del Lebbroso 2 – Aosta
Tel. 0165 40005

■ Osteria la Vache Folle

Piazza Cav. V. Veneto, 14 – Aosta
Tel. 0165 060452

■ Pizzeria Trattoria La Bella Napoli

Via Lucat 6 – Aosta
Tel. 0165 40651

■ Ristorante le Pelerin Gourmand

Via De Tillier 9b – Aosta
Tel. 0165 231850

■ Ristorante Aux Routiers

Reg. Amerique 42 – Quart
Tel. 0165 765016

■ Ristorante Pizzeria Ulisse

Via E. Aubert 58 – Aosta
Tel. 0165 41180



COME ARRIVARE

■ Con i mezzi pubblici

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.

► In treno:

da Torino, da Milano (via Chivasso).

Info: www.trenitalia.it

► In pullman:

da Torino, da Milano, da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese. Info: Autostazione tel. 0165 262027

■ Con i mezzi propri

► In auto - camper - bus:

usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper. È in funzione un **servizio navetta gratuito** con corse continue verso la Fiera. È prevista una navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con fermata alla stazione ferroviaria.

COME ORIENTARSI IN FIERA

► Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso fiera.



COMMENT VENIR À LA FOIRE ?

■ Par les moyens de transport publics

la gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

► Par le train :

depuis Turin ou Milan (via Chivasso)

Informations : www.trenitalia.it

► En autocar :

depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivree et le Canavais.

Informations : gare routière tél. 00 39 0165 262027

■ Par les moyens de transport privés

► Par la route, en camping-car, en autocar :

vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des voies d'accès.

Un **service de navette gratuit** est mis en place. La navette qui relie les deux entrées de la Foire (Arc d'Auguste – place de la République) s'arrête aussi à la gare d'Aoste.

COMMENT S'ORIENTER ?

► En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les point informations tout au long du parcours.



HOW TO REACH THE FAIR

■ By public transport

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

► By train

from Turin, from Milan (via Chivasso)

Info: www.trenitalia.it

► By bus:

from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese.

Info: Autostazione tel. 00 39 0165 262027

■ By private transport

► By car , by camper van, by bus using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads.

A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair. There will also be a "cross-city" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair (Arc of Augustus – Piazza della Repubblica), stopping also at the railway station.

FINDING YOUR WAY AROUND

► By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city.





■ 28-31 Gennaio

- ▶ In Piazza Chanoux e in Piazza Plouves **"L'Atelier"** mostra mercato riservata alle imprese e ai maestri artigiani valdostani.
- ▶ Piazza Plouves
Padiglione enogastronomico
degustazioni e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani.

■ 29 Gennaio

- ▶ ore 21:00, Collegiata di Sant'Orso
Concerto di apertura a cura dell'associazione culturale Coro di Sant'Orso.

■ 30-31 Gennaio

1011ª FIERA DI SANT'ORSO

- ▶ Sotto i portici di piazza Chanoux
Esposizione dei lavori degli allievi dei corsi di scultura, intaglio, tornitura, drap, ferro battuto, cuoio, attrezzi agricoli, falegnameria, vannerie seguiti dalla Regione.
- ▶ Via Xavier De Maistre (saletta esposizioni)
Esposizione e vendita della medaglia commemorativa dedicata a Emanuele Filiberto di Savoia, "Testa di ferro" (1528-1580).
Annullo filatelico speciale "Sant'Orso" gestito dalle Poste Italiane.
- ▶ Lungo il percorso della fiera
Esposizione di 1.000 artigiani.
Punti Rossoneri, somministrazione di piatti della cucina regionale presso appositi padiglioni, gestiti dalle Pro-Loce valdostane.
Spettacoli d'intrattenimento, musica tradizionale e folkloristica.
- ▶ ore 11:00 e ore 15:00,
presso la Cittadella dei Giovani
Pinocchio - Un burattino di legno a Sant'Orso, teatro in musica per bambini e adulti a cura di Livio Viano.
- ▶ Piazza Narbonne
I mestieri di un tempo, a cura del gruppo etnografico "Travai di'in co".

■ Appuntamenti del 30 Gennaio

- ▶ ore 16:00, Piazzetta di Via Vevey
Veilà di Petchou, intrattenimento per i bambini in collaborazione con Europe Direct Vallée d'Aoste.
- ▶ ore 18:00, Chiesa di Sant'Orso
Messa dedicata agli artigiani.
- ▶ ore 19:00 circa, Piazza Sant'Orso
Premiazione ufficiale premi speciali.
- ▶ dalle ore 19:00, nel centro storico della città
Tradizionale "Veilà", grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo).

■ Appuntamenti del 31 Gennaio

- ▶ ore 21:00, Teatro Giacosa
Spettacolo di chiusura a cura dei Trouveur Valdôtèn.





■ 28-31 janvier

▶ *place Chanoux and place Plouves*
"L'Atelier" exposition-marché réservée aux entreprises artisanales valdôtaines.

▶ *place Plouves*

Pavillon œno-gastronomique dégustations et vente de produits œno-gastronomiques valdôtains.

■ 29 janvier

▶ *21h, Collégiale de Saint-Ours*

Concert d'ouverture par l'association culturelle Chœur Saint-Ours.

■ 30-31 janvier

1011^e FOIRE DE SAINT-ORSO

▶ *Sous les portiques de la place Chanoux*

Exposition des travaux des élèves des cours de sculpture, de gravure, de travail au tour, de fabrication du drap, de travail du fer forgé et du cuir, de fabrication d'outils agricoles et de tissus, de menuiserie et de vannerie organisés par la Région.

▶ *rue Xavier-de-Maistre (salle d'exposition)*

Exposition et vent de la médaille commémorative dédiée à Emmanuel-Philibert « Tête de fer » (1528-1580).

Apposition de la flamme postale « Foire de Saint-Ours » au Bureau de poste provisoire.

▶ *Le long du parcours de la Foire*

Exposition des travaux de mille artisans.

Punti Rossoneri, possibilité de déguster des plats traditionnels de la région dans les pavillons gérés par les Pro-Loco valdôtaines.

Spectacles, musique traditionnelle et folklorique.

▶ *11h et 15h, Cittadella dei Giovani*

Pinocchio - Un burattino di legno a Sant'Orso, théâtre en musique pour enfants et parents par Livio Viano.

▶ *Place Narbonne*

Les métiers d'autrefois représentation des métiers d'autrefois, par le groupe ethnographique *Travai d'in co d'Arnad*.

■ Rendez-vous du 30 janvier

▶ *16h, place de la rue Vevey*

Veillà di Petchou moment dédié pour le plaisir des enfants et organisé par d'Europe Direct Vallée d'Aoste.

▶ *18h, Église Saint-Ours*

Messe des artisans.

▶ *vers 19h, place Saint-Ours*

Remise des prix, prix spéciaux.

▶ *À partir de 19h, dans le centre de la ville*

Veillà traditionnelle grande fête populaire, sous les arcs de la Porte Prétorienne, avec la participation de groupes folkloriques et distribution gratuite de bouillon et de vin brûlé.

■ Rendez-vous du 31 janvier

▶ *21h, Théâtre Giacosa*

Spectacle de clôture avec les *Trouveur Valdôtèn*.



■ 28-31 January

▶ *in Piazza Chanoux and in Piazza Plouves*

"L'Atelier" in Piazza Chanoux and in Piazza Plouves exhibition and market reserved to crafts businesses from the Aosta Valley.

▶ *in Piazza Plouves*

Food and wine pavilion tasting and sale of Aosta Valley food and wine products.

■ 29 January

▶ *21:00 hrs, at St Orso Collegiate Church*

Opening concert performed by the cultural association St Orso Choir.

■ 30 and 31 January

1011th SAINT ORSO FAIR

▶ *Under the porticoes of Piazza Chanoux*

Exhibition of work by pupils on courses in sculpture, carving, wood turning, "drap", wrought iron, leather, agricultural tools, fabrics, carpentry, "vannerie" (basket weaving) organised by the Regional Authority.

▶ *Via Xavier De Maistre (exhibition hall)*

Exhibition and sale of the commemorative medal dedicated to Emmanuel Philibert, Duke of Savoy, "Ironhead" (1528-1580).

Special "Saint Orso" philatelic postmark: at a special counter managed by Poste Italiana.

▶ *Through the streets of the fair*

Exhibition of thousand crafts.

"Punti Rossoneri", regional dishes available at special pavilions, operated by the Aosta Valley local tourist offices. Traditional and folk music **entertainment**.

▶ *11:00 hrs and 15:00 hrs, Cittadella dei Giovani (via Garibaldi)*

Pinocchio - Un burattino di legno a Sant'Orso, Musical theatre for children and adults performed by Livio Viano.

▶ *Piazza Narbonne*

Crafts from bygone times representations performed by the Gruppo Entografico "Travai d'in co".

■ Events just for 30 January

▶ *16:00 hrs, Piazzetta di via Vevey*

Veillà di Petchou entertainment for children organised by Europe Direct Vallée d'Aoste.

▶ *18:00 hrs, Church of Sant'Orso*

Special mass for craft workers.

▶ *at approx. 19:00 hrs, Piazza Sant'Orso*

The award ceremony.

▶ *from 19:00 hrs, city centre*


Traditional "Veillà" a great popular celebration under the shadow of the ancient Porta Praetoria, involving folk groups and free distribution of broth and "vin brûlé" (mulled wine).


■ Events just for 31 January


▶ *21:00 hrs, Teatro Giacosa*

Closing entertainment organised by Trouveur Valdôtèn.

LEGENDA

 Parking periferici con servizio navetta gratuita

 Fermata navetta

 Esposizione mezzi agricoli

 Mestieri di un tempo


 Foire Culture


 Padiglione enogastronomico

 Veilà dei piccoli


 L'Atelier

 Uffici Fiera

 Punto ristoro (Pro Loco valdostane)

 Punto ristoro U.I.L.D.M. e C.R.E.R.


 Teatro in musica

 Senso di marcia segnalato lungo tutto il percorso

 Fiera dell'Artigianato

 Fiera commerciale

LEGENDE

 Parking périphériques avec un service de navette gratuit

 Départ navette

 Exposition machines agricoles


 Les métiers d'autrefois


 Foire Culture


 Pavillon œnogastronomique


 Veilà des enfants


 L'Atelier


 Bureaux Foire

 Produits typiques (Syndicats d'initiative valdôtains)

 Produits typiques U.I.L.D.M. e C.R.E.R.


 Théâtre en musique


 Directions des piétons

 Foire de l'Artisanat


 Foire commerciale

KEY

 Suburban parkings with free shuttle service

 Shuttle stop

 Exhibition of agricultural equipments


 Crafts from bygone times

 Foire Culture

 Foodstuffs Pavilion


 Children's Veilà


 L'Atelier

 Fair offices

 Typical produce (Aosta Valley "Pro Loco")

 Typical produce U.I.L.D.M. e C.R.E.R.

 Musical Theatre

 Pedestrians this way

 Craft Fair

 Trade Fair



Borghese/Contrasto

101^{re} FOIRE DE SAINT-OURS

DONNAS ANCIEN BOURG 16 JANVIER 2011



LA FIERA DI SANT'ORSO DI DONNAS

L'anticipazione della millenaria Fiera di Sant'Orso di Aosta, si svolgerà lungo le vie del vecchio borgo, **domenica 16 gennaio 2011.**

LA FOIRE DE SAINT-OURS DE DONNAS

L'anticipation de la millénaire Foire de la ville d'Aoste, se déroulera **dimanche 16 janvier 2011**, le long des rues du vieux bourg.

THE SANT'ORSO FAIR IN DONNAS

Which precedes the millenary Fair in Aosta by a few days, will take place in the ancient village on **Sunday 16 January 2011.**

VIA PARIGI

T2
Tunnel du Grand-Saint-Bernard



ospedale regionale



CORSO XXVI FEBBRAIO

MUSEO ARCHEOLOGICO

SITO ARCHEOLOGICO



PIAZZA RONCAS



VIA TOURNEUVE

VIA MONTE SOLAROLO

TOURNEUVE

CATTEDRALE

VIA MONTE VODICE

Caserma Testafochi



VIA DE SALES



PIAZZA CAVERI



PIAZZA CHANOUX



A5
AOSTA OVEST



PIAZZA DELLA REPUBBLICA



Biblioteca regionale

VIA AUBERT

VIA TORRE DEL LEBBROSO

VIA TROTTECHEN

VIA CHALLAND

VIAGRAMSCI

VIA PLANE

VIA CONSEIL DES COMMIS

Palazzo regionale

VIA CHAMBERY

TORRE DEL LEBBROSO

VIA FESTAZ

TORRE BRAMAFAM

VIA FESTAZ

VIA PIANE

Centro Saint Benin

VIA CRETIER

VIALE PARTIGIANI

VIA CARDUCCI

VIA PARAVERA



V. LE CHABOD



V. LE CHABOD



VIA G. REY

VIA ANFITEATRO

ANFITEATRO ROMANO
TEATRO ROMANO

VIA XAVIER DE MAISTRE

C.R.E.R.

U.I.L.D.M.

PRIORATO DI S.ORSO

CHIESA DI S. LORENZO

VIA S.ORSO

VIA ANTICA ZECCA

TOUR FROMAGE
PORTA PRAETORIA

ARCO D'AUGUSTO

A5 AOSTA EST

VIA S. ANSELMO

CITTADELLA DEI GIOVANI

PIAZZA NARBONNE

PIAZZALE PLOUVES

VIA VENEY

VIA TORINO

VIALE GARIBOLDI

Stadio

PIAZZA CAV. DI VITTORIO VENETO

VIA FESTAZ

VIA VENEY

VIA MAZZINI

PIAZZA MANZETTI

VIA G. CARREL

Sottopasso ferroviario

stazione FS

VIA PARAVERA

AOSTA

W

E



S



UNA STORIA **MILLENARIA**...
ESSERCI È **TRADIZIONE!**

UNE HISTOIRE **MILLÉNAIRE**...
ALLER À LA FOIRE, C'EST UNE **TRADITION!**

A **MILLENARY** HISTORY...
TO PARTICIPATE IS A **TRADITION!**

